

**Introduction to Luke 19:1-10 for 15
October 2023**

"Living in the light of day" - this is the theme of our service. The rich tax collector Zacchaeus does not live "in the light of day" He is wealthy but is despised by others because of his deceitfulness. When he hears, that Jesus is coming to Jericho, he wants to see Him: Zacchaeus longs for a "life in the light of day" and finds it when Jesus comes to his house. We hear and see the pantomime of Zacchaeus and Jesus according to Luke 19. The apostle Paul also speaks of "life in the light of day" in Romans 13, the second reading. Paul's thoughts are the basis of the sermon.

اعدام لوقا 19: 1-10 در 15 اکتبر 23

"زندگی در روشنائی روز" - این موضوع خدمات ما است. زکیوس باجگیر ثروتمند "در روشنائی روز" زندگی نمی کند. او ثروتمند است، اما به دلیل کلاهبرداری هایش مورد تحقیر دیگران قرار می گیرد. وقتی می شنود که عیسی به اریحا می آید، می خواهد او را ببیند: زکیوس در آرزوی «زندگی در روشنائی روز» است و وقتی عیسی به خانه اش می آید، آن را می یابد. ما پانتومیم زکیوس و عیسی را طبق لوقا 19 می شنویم و می بینیم. پولس رسول همچنین در رومیان 13، قرائت دوم، از "زندگی در روشنائی روز" صحبت می کند. افکار پولس اساس موعظه است.

1. Jesus entered Jericho and was passing through.

2. And there was a man called Zaccheus; he was a chief tax collector [a superintendent to whom others reported], and he was rich.

3. Zaccheus was trying to see who Jesus was, but he could not see because of the crowd, for he was short in stature.

4. So he ran on ahead [of the crowd] and climbed up in a sycamore tree in order to see Him, for He was about to pass through that way.

1. عیسی به اَریحا درآمد و از میان شهر می‌گذشت.

2. در آنجا توانگری بود، زگا نام، رئیس خراجگیران.

3. او می‌خواست ببیند عیسی کیست، اما از کوتاهی قامت و ازدحام جمعیت نمی‌توانست.

4. از این رو، پیش دوید و از درخت چناری بالا رفت تا او را ببیند، زیرا عیسی از آن راه می‌گذشت.

5. When Jesus reached the place, He looked up and said to him, “Zaccheus, hurry and come down, for today I must stay at your house.”

6. So Zaccheus hurried and came down and welcomed Jesus with joy.

7. When the people saw it, they all began muttering [in discontent], “He has gone to be the guest of a man who is a [notorious] sinner.”

5. چون عیسی به آن مکان رسید، بالا نگرست و به او گفت: «زکا، بشتاب و پایین بیا که امروز باید در خانه تو بمانم.»

6. زکا بی‌درنگ پایین آمد و با شادی او را پذیرفت.

7. مردم چون این را دیدند، همگی لب به شکایت گشودند که: «به خانه گناهکاری به میهمانی رفته است.»

8. Zaccheus stopped and said to the Lord, “See, Lord, I am [now] giving half of my possessions to the poor, and if I have cheated anyone out of anything, I will give back four times as much.”

9. Jesus said to him, “Today salvation has come to this household, because he, too, is a [spiritual] son of Abraham;

10. for the Son of Man has come to seek and to save that which was lost.”

8. و اما زکا از جا برخاست و به خداوند گفت: «سرور من، اینک نصف اموال خود را به فقرا می‌بخشم، و اگر چیزی به ناحق از کسی گرفته باشم، چهار برابر به او باز می‌گردانم.»

9. عیسی فرمود: «امروز نجات به این خانه آمده است، چرا که این مرد نیز فرزند ابراهیم است.»

10. زیرا پسر انسان آمده تا گمشده را بجوید و نجات بخشد.»

11. Do this, knowing that this is a critical time. It is already the hour for you to awaken from your sleep [of spiritual complacency]; for our salvation is nearer to us now than when we first believed [in Christ].

12. The night [this present evil age] is almost gone and the day [of Christ's return] is almost here. So let us fling away the works of darkness and put on the [full] armor of light.

11. و شما با آگاهی از این که در چه زمانی به سر می‌برید، چنین کنید. زیرا هم‌اکنون ساعت آن رسیده است که از خواب بیدار شوید، چرا که اکنون در مقایسه با زمانی که ایمان آوردیم، نجات ما نزدیکتر شده است.

12. شب رو به پایان است و روز نزدیک شده است. پس بیایید اعمال تاریکی را به سویی نهیم و زره نور را در بر کنیم.

13. Let us conduct ourselves properly and honorably as in the [light of] day, not in carousing and drunkenness, not in sexual promiscuity and irresponsibility, not in quarreling and jealousy.

14. But clothe yourselves with the Lord Jesus Christ and make no provision for [nor even think about gratifying] the flesh in regard to its improper desires.

13. بیایید آن‌گونه رفتار کنیم که شایستهٔ کسانی است که در روشنایی روز به سر می‌برند. پس اوقات خود را در بزم‌ها و میگساری و هرزگی و عیاشی و جدال و حسد سپری نکنیم،

14. بلکه عیسی مسیح خداوند را در بر کنید و در پی ارضای امیال نَفْس خود مباشید.

**Sermon for 15 October 2023 on
Romans 13,11-14**

Dear congregation!

1. "The night is ending, the day is already dawning." (Romans 13:12a) Living in the light of day. Many of us have fled war and violence. From the war in Ukraine. From Syria, a country devastated by civil war. From Afghanistan and Iran with a regime that terrorizes its own population. The night of unfreedom, poverty and oppression should finally come to an end.

**خطبه ۱۵ اکتبر ۲۳ در رومیان
۱۳،۱۱-۱۴**

جماعت عزیز!

**1. «شب به پایان می رسد، روز در حال آغاز است.» (رومیان ۱۲، ۱۳ الف)
زندگی در روشنایی روز. بسیاری از ما
از جنگ و خشونت گریخته ایم. قبل از
جنگ در اوکراین. از سوریه، کشور
ویران شده توسط جنگ داخلی. از
افغانستان و ایران با رژیم‌هایی که مردم
خودش را به وحشت می
اندازد. شب، اسارت و فقر و ظلم بالاخره
باید به پایان برسد.**

2. And even though we are from Germany, we may have set out from oppressive conditions and relationships. We wanted to finally live in the light of day. We all set out to seek a better life for ourselves and our children. We have not only set out in our own strength to leave the night behind us. We pray to God, to Jesus, that we might indeed achieve a better life.

2. و حتی اگر از آلمان آمده باشیم، ممکن است از پیشینه ها و روابط ظالمانه بیرون آمده باشیم. بالاخره می خواستیم در روشنایی روز زندگی کنیم. همه ما به دنبال زندگی بهتر برای خود و فرزندانمان هستیم. ما فقط با قدرت خودمان حرکت نکردیم تا شب را پشت سر بگذاریم. ما به خدا، به عیسی دعا می کنیم که واقعاً بتوانیم به زندگی بهتری دست یابیم.

3. We prayed to him in the middle of the night, in misery and oppression. And we believed: Jesus is the God of the oppressed; He understands us in the middle of the night. And He has helped us, we have experienced that. And even though we have now left a bit of night behind us and the day has already dawned, we need prayer even now. We need God's, Jesus' support, His assistance, His strength.

3. در بدبختی و مظلومیت در نیمه های شب او را دعا کردیم. و ما ایمان آوردیم: عیسی خدای مستضعفان است. او در نیمه های شب ما را درک می کند. و او به ما کمک کرد، ما متوجه شدیم. و گرچه اکنون مقداری از شب را پشت سر گذاشته ایم و روز از قبل آغاز شده است، اما اکنون نیازمند دعا هستیم. ما به حمایت خدا، عیسی، کمک و قدرت او نیاز داریم.

4. With Jesus, hope is not just a pipe dream. With Jesus we have a firm hope for better times. With Him we get the strength to persistently trust, pray and hope. With Him we can also get through lean times. He is at our side and with Jesus we will experience better times.

4. با عیسی، امید فقط یک رویا نیست. با عیسی ما امیدی استوار برای زمان های بهتر داریم. با او ما قدرت پایداری در توکل، دعا و امید را دریافت می کنیم. با آن می توانیم از ظلم های خشک نیز عبور کنیم. او در کنار ما است و با عیسی ما اوقات بهتری را تجربه خواهیم کرد.

**5. "The night is ending, the day is already dawning."
(Romans 13:12a) Living in the light of day. In other religions, people are sometimes afraid of God and what comes after death. They have been made afraid of not meeting God's standards and being eternally punished for it. Those who come to know Jesus can drop such fear of God and life after death.**

5. «شب به پایان می رسد، روز در حال آغاز است.» (رومیان ۱۲، ۱۳ الف) زندگی در روشنائی روز. در ادیان دیگر مردم گاهی از خدا و آنچه پس از مرگ می آید می ترسند. آنها ترسیدند که خواسته های خدا را برآورده نکنند و به خاطر آن مجازات ابدی شوند. هرکسی که عیسی را بشناسد می تواند این ترس از خدا و زندگی پس از مرگ را کنار بگذارد.

6. In the light of Jesus' love, I can see that I am a fragile and guilty person. But this does not scare me. I believe that Jesus has taken away my old perforated garment of life and put it on Himself. He put on all our old garments of life and went to death with them.

6. در پرتو عشق عیسی، می توانم ببینم که فردی شکننده و گناهکار هستم. اما این من را نمی ترساند. من معتقدم که عیسی لباس کهنه و سوراخ شده مرا برداشت و بر تن کرد. همه ردای کهنه زندگی ما را پوشید و با آنها به سمت مرگ رفت.

7. And to me and to you and to all of us here, to all people who trust in him, Jesus has put on His new, pure, eternal, robe. We are now clothed with His righteousness, His peace and His everlasting life. Clothed with Jesus' robe, we no longer have to be afraid of anything or anyone. Our guilt is forgiven.

7. و به من و شما و به همه ما در اینجا، به همه مردمی که به او اعتماد دارند، عیسی جامه جدید، پاک، جاودانه خود را پوشانده است. ما اکنون لباس عدالت، صلح و زندگی ابدی او را پوشیده ایم. با پوشیدن لباس عیسی، دیگر لازم نیست از هیچ چیز یا کسی بترسیم. گناه بخشیده شده است.

8 And: We will remain. We can feel safe in time and in eternity. What the people say of Zacchaeus is also true for us: "With a sinner he has entered." (Luke, 19:7c) But also the other: "Today you have been saved - together with all who live in your house. For you also are a descendant of Abraham." (Luke 19:9bcd)

8.و: ما می مانیم. ما می توانیم در زمان و در ابدیت احساس امنیت کنیم. آنچه مردم در مورد زکائوس گفتند در مورد ما نیز صدق می کند: «او نزد یک گناهکار مانده است.» (لوقا، ۷، ۱۹) اما همچنین چیز دیگر: «امروز نجات یافتید با همه کسانی که در خانه شما زندگی می کنند. زیرا شما نیز از نسل ابراهیم هستید.» (لوقا ۱۹، ۹)

**9. "The night is ending; the day is already dawning."
(Romans 13:12a) Living in the light of day. Jesus supports us in our struggle for a better life. Jesus exchanges with me: my old, dirty robe He takes off and His new, shining robe He puts on me. Now I also want to live according to the light in which I stand and not fall back into old patterns.**

9. «شب به پایان می رسد، روز از قبل آغاز می شود.» (رومیان ۱۲/۱۳) زندگی در روشنایی روز. عیسی از ما در مبارزه برای زندگی بهتر حمایت می کند. عیسی چیزهایی را با من رد و بدل می کند: ردای کهنه و کثیف مرا از تنم در می آورد و ردای جدید و درخشان خود را بر من می پوشاند. اکنون می خواهم مطابق نوری که در آن ایستاده ام زندگی کنم و به الگوهای قدیمی برنگردم.

10. Paul says: "Let us put off everything that darkness brings. Let us instead put on the weapons that the light gives us. Now let us live faultless lives in the light of day." (Romans 13:12bc,13a)
We do not have to suppress our human needs in the process. We may enjoy eating and drinking and also sex with our partner.

10. پولس می گوید: «بیایید هر چیزی را که تاریکی با خود می آورد کنار بگذاریم. در عوض، اجازه دهید سلاح هایی را که نور به ما می دهد مجهز کنیم. اکنون می خواهیم در روشنائی روز زندگی کاملی داشته باشیم.» (رومیان 13، 12.
13) ما مجبور نیستیم نیازهای انسانی خود را سرکوب کنیم. ما می توانیم از غذا و نوشیدنی و همچنین رابطه جنسی با شریک زندگیمان لذت ببریم.

11. In respect, love and friendship, we look for a good way in our togetherness. But I lay aside what is not good for others and myself and what alienates me from Jesus. Anything whereby I revolve around myself and other influences outside of God captivate me. I may drink alcohol in moderation, but not become addicted to it. I do not use drugs. I do not want sexual relationships that hurt other people.

11. در احترام، عشق و دوستی به دنبال راه خوبی برای زندگی مشترک هستیم. اما من از آنچه برای دیگران یا خودم خوب نیست و آنچه مرا از عیسی دور می کند، دست می کشم. هر چیزی که حول خودم بچرخم و سایر تأثیرات خارج از خدا، مرا به سمت خود می کشاند. من می توانم الکل را در حد اعتدال بنوشم، اما به آن معتاد نشوم. من مواد مخدر مصرف نمی کنم. من روابط جنسی که به دیگران صدمه بزند نمی خواهم.

12. Negative feelings such as anger, jealousy or envy may be in me, but I am in control of how much of them I expose to those around me. I focus on aligning my lifestyle with Jesus. Love and mercy and courage for new, unfamiliar ways should also be my basic attitude towards other people.

12. احساسات منفی مانند خشم، حسادت یا غبطه ممکن است در درون من وجود داشته باشد، اما من کنترل دارم که چه مقدار از آن را به اطرافیانم تحمیل می کنم. من روی همسو کردن سبک زندگی خود با عیسی تمرکز می کنم. عشق و رحمت و شجاعت در پیمودن مسیرهای جدید و ناآشنا نیز باید نگرش اساسی من نسبت به افراد دیگر باشد.

13. I want to serve God and others with my life. I want to grow in everything that brings me closer to God and Jesus: in trust, in love, in humility and discipline, in peace and inner joy. Just as Zacchaeus naturally changed his life in the light of Jesus: "Lord, half of my possessions I will give to the poor. And from whom I have taken too much, I will repay fourfold." (Luke 19:8)

13. من می خواهم با جانم به خدا و دیگران خدمت کنم. من می خواهم در هر چیزی که مرا به خدا و عیسی نزدیک می کند رشد کنم: در اعتماد، در عشق، در فروتنی و انضباط، در آرامش و شادی درونی. همانطور که زکائوس به طور طبیعی زندگی خود را در پرتو عیسی تغییر می دهد: «خداوندا، نیمی از آنچه دارم را به فقرا خواهم داد. و هر چه بیش از حد گرفته باشم، چهار برابر او را خواهم داد.» (لوقا ۸، ۱۹).

14. Suddenly for Zacchaeus everything is not important anymore: to accumulate more and more money and to take it from other people, the main thing is to have more and more for oneself. Zacchaeus does not become a beggar either. He remains a man with a good income. But he has become honest, helpful and reliable.

14. ناگهان همه چیز دیگر برای زکائوس مهم نیست: جمع کردن پول بیشتر و بیشتر و گرفتن آن از افراد دیگر، نکته اصلی این است که شما همیشه خودتان بیشتر دارید. زکائوس هم گدا نمی شود. او مردی با درآمد خوب باقی می ماند. اما او صادق، مفید و قابل اعتماد شده است.

15. To break bad habits and let the new grow, we need patience, perseverance and prayer. Transformation takes time and needs the strengthening influence of the Holy Spirit.

Transformation needs the certainty that nothing can take me away from Jesus' love. He forgives me even if I fall back into old habits.

15. برای ترک عادت های بد و رشد عادات جدید به صبر، استقامت و دعا نیاز داریم. دگرگونی به زمان نیاز دارد و به تأثیر تقویت کننده روح القدس نیاز دارد. دگرگونی مستلزم این اطمینان است که هیچ چیز نمی تواند مرا از عشق عیسی دور کند. او همچنین اگر دوباره به عادات قبلی برگردم مرا می بخشد.

16. Paul also says: "Receive one another, even as Christ received you." (Romans 15:7bc) To "become holy" in the Christian sense also includes to be merciful with the weaknesses of other people and Christians and to accept the other person with their "rough edges". We may and we should also be merciful with ourselves. Some weak side of us also remains and we then do not have to fight against ourselves, but may accept ourselves as we are.

**16. پولس همچنین می‌گوید:
«همانطور که مسیح شما را پذیرفت، یکدیگر را بپذیرید.»
(رومیان ۱۵، ۷) «مقدس شدن» به معنای مسیحی، همچنین شامل مهربانی نسبت به ضعف‌های دیگران و مسیحیان و پذیرفتن دیگران با لبه‌های ناهموارشان است. ما می‌توانیم و باید به خودمان هم رحم کنیم، برخی از نقاط ضعف ما باقی می‌مانند و مجبور نیستیم با خودمان بجنگیم، بلکه می‌توانیم خودمان را همان‌طور که هستیم بپذیریم.**

**17. "The night is ending,
the day is already
dawning." (Romans
13:12a) Living in the light
of day. Our lives are not
always easy. But we set out
into the morning. We
struggle and we pray for a
better life. We have Jesus
by our side to guide and
accompany us on this
path.**

**17. «شب به پایان می
رسد، روز در حال آغاز است.»
(رومیان ۱۲، ۱۳) زندگی در
روشنایی روز. زندگی ما همیشه
آسان نیست. اما ما تا صبح
حرکت می کنیم. ما می جنگیم و
برای زندگی بهتر دعا می
کنیم. ما عیسی را در کنار خود
داریم که ما را در این راه
راهنمایی و همراهی می کند.**

18. And Jesus has already moved us from darkness to light, taking off our old clothes and putting on His new clothes. Now we want to and can live differently. Not revolving around ourselves but serving others. To live cheerfully and with joy, without hurting others. To follow in the footsteps of Jesus. So, we go into the light threefold: with God's help, in Jesus' grace, in the power of the Holy Spirit.

Amen!

18. و عیسی، قبلاً ما را از تاریکی به روشنایی تبدیل کرده است و جامه‌های کهنه‌مان را درآورده و جامه‌های نو خود را بر ما پوشیده است. حالا ما می‌خواهیم و می‌توانیم متفاوت زندگی کنیم. نه اینکه روی خودمان تمرکز کنیم، بلکه به دیگران خدمت کنیم. بدون آزار دیگران، شاد و با شادی زندگی کنید. دنبال عیسی بروید. بنابراین ما به سه طریق به سمت نور می‌رویم: با کمک خدا، در فیض عیسی، با قدرت روح القدس، آمین.